

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1947-1948.

SÉANCE DU 13 JUILLET 1948.

Projet de loi corrigeant les termes inexacts du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Code civil, dont la dernière publication intéressant la Belgique remonte au 3 septembre 1807, renferme de nombreuses expressions qui ne sont pas en concordance avec le régime politique que la Belgique s'est donné par sa Constitution du 7 février 1831.

Le projet de loi que nous avons l'honneur de vous soumettre remplace les termes inexacts, par des mots et expressions qui, dans la pratique courante, avaient déjà, par voie d'interprétation, pris la place des termes périmés.

De plus, de 1807 à nos jours, de nombreuses lois ont modifié ou abrogé tacitement certains articles du Code civil. Le projet constate expressément ces modifications ou abrogations.

Depuis l'entrée en vigueur de la loi du 18 avril 1898 relative à l'emploi de la langue flamande dans les publications officielles, le texte de nos lois est rédigé en français et en néerlandais.

Mais avant cette date, nos lois n'étaient rédigées qu'en français.

Comme le présent projet de loi se borne à corriger ou à constater l'abrogation de termes de lois antérieures au 18 avril 1898, il n'apporte de modifications qu'au texte français du Code civil.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1947-1948.

VERGADERING VAN 13 JULI 1948.

Wetsontwerp tot verbetering van de onjuiste termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Het Burgerlijk Wetboek, waarvan de laatste in België toepasselijke publicatie van 3 September 1807 dagtekent, behelst talrijke uitdrukkingen die niet overeenstemmen met het politiek regiem dat België door zijn Grondwet van 7 Februari 1831 heeft aangenomen.

Het wetsontwerp, dat wij de eer hebben U ter bespreking voor te leggen, vervangt de onjuiste termen door woorden en uitdrukkingen die, in de lopende praktijk en langs interpretatieve weg, reeds in de plaats waren gekomen van de vervallen termen.

Bovendien, van 1807 tot op heden, hebben talrijke wetten sommige artikelen van het Burgerlijk Wetboek stilzwijgend gewijzigd of opgeheven. Het wetsontwerp stelt deze wijzigingen of opheffingen uitdrukkelijk vast.

Sedert de inwerkingtreding van de wet van 18 April 1898, betreffende het gebruik der Vlaamse taal in de officiële bekendmakingen, wordt de tekst van onze wetten in het Frans en in het Nederlands opgemaakt.

Vóór die datum echter werden onze wetten enkel in het Frans opgemaakt.

Daar het onderhavig ontwerp van wet er zich toe beperkt de termen van de vóór 18 April 1898 verschenen wetten te verbeteren of vast te stellen dat zij opgeheven zijn, wijzigt het enkel de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek.

Par arrêté royal du 18 septembre 1923, une commission a été chargée de la traduction en néerlandais des dispositions de la Constitution, des codes, des principales lois et arrêtés en vigueur dont il n'a pas été publié de texte officiel néerlandais.

C'est à cette commission qu'il incombera de tenir compte des adaptations du présent projet lorsqu'elle retouchera la traduction du Code civil approuvée par arrêté royal du 22 septembre 1932.

Le Ministre de la Justice,
STRUYE.

Bij het Koninklijk besluit van 18 September 1923 werd aan een commissie de taak opgedragen de bepalingen van de Grondwet, de Wetboeken, de voornaamste van kracht zijnde wetten en besluiten waarvan geen officiële Nederlandse tekst werd bekendgemaakt, in deze taal te vertalen.

Aan deze commissie zal het behoren rekening te houden met de door het onderhavig ontwerp doorgevoerde aanpassingen wanneer zij de vertaling van het Burgerlijk Wetboek, die bij het Koninklijk besluit van 22 September 1932 werd goedgekeurd, zal herwerken.

De Minister van Justitie,
STRUYE.

Projet de loi corrigeant les termes inexacts du texte français du Code civil et y constatant certaines abrogations tacites.

CHARLES.

PRINCE DE BELGIQUE,
REGENT DU ROYAUME.

A tous, présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition du Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le Ministre de la Justice est chargé de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER.

Dans les articles 3, 8, 11, 13, 15, 16, 47, 60, 102, 538, 991, 992, 994, 999, 1390 et 1393 du Code civil, les mots « français », « française » ou « France » sont respectivement remplacés par les mots « belge », « belge » ou « Belgique ». (1)

ART. 2.

Dans les articles 13, 88, 90, 145, 164, 428 et 598 du Code civil, les mots « de l'Empereur », « de l'empire » ou « à l'Empereur » sont respectivement remplacés par les mots « du Roi », « du royaume » ou « au Roi ». (2)

ART. 3.

Dans les articles 49, 53, 72, 99, 116, 118, 123, 126, 190, 192, 199, 200, 239, 267, 288, 289, 292, 293, 458, 467, 483, 491, 496, 511, 770, 812, 819 et 1057 du Code civil, le mot « impérial » est remplacé par les mots « du Roi ». (3)

ART. 4.

Dans les articles 59, 86, 988 et 989 du Code civil le mot « Empereur » est remplacé par le mot « Etat ».

ART. 5.

Dans les articles 60, 61, 87, 992 et 993 du Code civil, les mots « préposé à l'inscription maritime » sont remplacés par les mots « commissaire maritime. » (4)

(1) Décret du 18 novembre 1830 du Congrès National sur l'Indépendance du peuple belge.

(2) Décret du 22 novembre 1830 du Congrès National sur la forme du Gouvernement de la Belgique.

(3) Article 101 de la Constitution. — Article 152 de la loi du 18 juin 1869.

(4) Article 1^{er} de la loi du 27 septembre 1842.

Wetsontwerp tot verbetering van de onjuiste termen van de Franse tekst van het Burgerlijk Wetboek en tot vaststelling, in die tekst, van sommige stilzwijgende opheffingen.

KAREL.

PRINS VAN BELGIE,
REGENT VAN HET KONINKRIJK.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op de voordracht van de Minister van Justitie,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

De Minister van Justitie is gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers, het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

EERSTE ARTIKEL.

In de artikelen 3, 8, 11, 13, 15, 16, 47, 60, 102, 538, 991, 992, 994, 999, 1390 en 1393 van het Burgerlijk Wetboek, worden de woorden « français », « française » of « France » respectievelijk vervangen door de woorden « belge », « belge » of « Belgique ». (1)

ART. 2.

In de artikelen 13, 88, 90, 145, 164, 428 en 598 van het Burgerlijk Wetboek, worden de woorden « de l'Empereur », « de l'empire » of « à l'Empereur » respectievelijk vervangen door de woorden « du Roi », « du Royaume » of « au Roi ». (2)

ART. 3.

In de artikelen 49, 53, 72, 99, 116, 118, 123, 126, 190, 192, 199, 200, 239, 267, 288, 289, 292, 293, 458, 467, 483, 491, 496, 511, 770, 812, 819 en 1057 van het Burgerlijk Wetboek, wordt het woord « impérial » vervangen door de woorden « du Roi ». (3)

ART. 4.

In de artikelen 59, 86, 988 en 989 van het Burgerlijk Wetboek, wordt het woord « Empereur » vervangen door het woord « Etat ».

ART. 5.

In de artikelen 60, 61, 87, 992 en 993 van het Burgerlijk Wetboek, worden de woorden « préposé à l'inscription maritime » vervangen door de woorden « commissaire maritime ». (4)

(1) Decreet van 18 November 1830 van het Nationaal Congres betreffende de Onafhankelijkheid van het Belgisch volk.

(2) Decreet van 22 November 1830 van het Nationaal Congres betreffende de Regeringsvorm van België.

(3) Artikel 101 van de Grondwet. — Artikel 152 van de wet van 18 Juni 1869.

(4) Artikel 1 van de wet van 27 September 1842.

ART. 6.

Dans l'article 60 du Code civil, les mots « de l'inscription maritime » sont remplacés par les mots « du commissaire maritime ».

ART. 7.

Dans les articles 60, 991 et 992 du Code civil, les mots « de la marine » sont remplacés par les mots « des communications. » (1)

ART. 8.

Dans l'article 83 du Code civil, le mot « criminels » est remplacé par les mots « des cours et tribunaux. » (2)

ART. 9.

Dans l'article 89 du Code civil, les mots « inspecteur aux revues, attaché à l'armée ou au corps d'armée » sont remplacés par les mots « officier d'administration dans les bataillons, officier commandant de compagnie ou d'unité indépendante dans les compagnies ou unités indépendantes » (3).

ART. 10.

Dans les articles 96 et 97 du Code civil, les mots « inspecteur aux revues de l'armée » sont remplacés par les mots « officier d'administration dans les bataillons, officier commandant de compagnie ou d'unité indépendante dans les compagnies ou unités indépendantes. »

ART. 11.

Dans l'article 192 du Code civil, les mots « des deux publications requises » sont remplacés par les mots « de la publication requise ».

Dans le même article, les mots « les publications et célébrations » sont remplacés par « la publication et la célébration. » (4)

ART. 12.

Dans l'article 235 du Code civil, le mot « criminelle » est remplacé par le mot « pénale ».

Dans le même article, les mots « arrêt de la cour de justice criminelle » sont remplacés par les mots « arrêt ou le jugement, coulé en force de chose jugée, de la juridiction répressive. » (5)

ART. 6.

In artikel 60 van het Burgerlijk Wetboek, worden de woorden « de l'inscription maritime » vervangen door de woorden « du commissaire maritime ».

ART. 7.

In de artikelen 60, 991 en 992 van het Burgerlijk Wetboek, worden de woorden « de la marine » vervangen door de woorden « des communications. » (1)

ART. 8.

In artikel 83 van het Burgerlijk Wetboek, wordt het woord « criminels » vervangen door de woorden « des cours et tribunaux. » (2)

ART. 9.

In artikel 89 van het Burgerlijk Wetboek, worden de woorden « inspecteur aux revues, attaché à l'armée ou au corps d'armée » vervangen door de woorden « officier d'administration dans les bataillons, officier commandant de compagnie ou d'unité indépendante dans les compagnies ou unités indépendantes. » (3)

ART. 10.

In de artikelen 96 en 97 van het Burgerlijk Wetboek, worden de woorden « inspecteur aux revues de l'armée » vervangen door de woorden « officier d'administration dans les bataillons, officier commandant de compagnie ou d'unité indépendante dans les compagnies ou unités indépendantes. »

ART. 11.

In artikel 192 van het Burgerlijk Wetboek, worden de woorden « des deux publications requises » vervangen door de woorden « de la publication requise ».

In het zelfde artikel, worden de woorden « les publications et célébrations » vervangen door de woorden « la publication et la célébration. » (4)

ART. 12.

In artikel 235 van het Burgerlijk Wetboek, wordt het woord « criminelle » vervangen door het woord « pénale ».

In het zelfde artikel, worden de woorden « arrêt de la cour de justice criminelle » vervangen door de woorden « arrêt ou le jugement, coulé en force de chose jugée, de la juridiction répressive. » (5)

(1) Arrêtés royaux des 19 octobre 1929 et 22 février 1939.

(2) Articles 377 et 378 du Code d'instruction criminelle.

(3) Circulaire ministérielle de la Défense Nationale. — Administration du Génie civil. — 7 juin 1945, n° 385.

(4) Article 63 du Code civil modifié par l'article 1^{er} de la loi du 26 décembre 1891.

(5) Article 1^{er} de la loi du 17 avril 1878. — Article 137 du Code d'instruction criminelle modifié par l'article 1^{er} de l'arrêté royal du 10 janvier 1935, n° 59. — Articles 179 et 231 du Code d'instruction criminelle,

(1) Koninklijke besluiten van 19 October 1929 en 22 Februari 1939

(2) Artikelen 377 en 378 van het Wetboek van Strafvordering.

(3) Omzendbrief van het Ministerie van Landsverdediging. — Algemeen Burgerl. Best. — 7 Juni 1945, n° 385.

(4) Artikel 63 van het Burgerlijk Wetboek, gewijzigd bij artikel 1 van de wet van 26 December 1891.

(5) Artikel 1 van de wet van 17 April 1878. — Artikel 137 van het Wetboek van Strafvordering, gewijzigd bij artikel 1 van het Koninklijk besluit van 10 Januari 1935, n° 59. — Artikelen 179 en 231 van het Wetboek van Strafvordering.

ART. 13.

Dans l'article 361 du Code civil, les mots « des administrateurs de l'hospice où il aura été recueilli ou de la municipalité du lieu de sa résidence » sont remplacés par les mots « de la commission d'assistance publique chargée de son entretien et de son éducation. » (1)

ART. 14.

Dans l'article 411 du Code civil, les mots « quand toutes les parties citées résideront dans la commune, ou dans la distance de deux myriamètres. Toutes les fois que, parmi les parties citées, il s'en trouvera de domiciliées au delà de cette distance, le délai sera augmenté d'un jour par trois myriamètres » sont remplacés par les mots : « Ce délai sera augmenté à raison de la distance, conformément à l'article 1032*bis* du Code de procédure civile. » (2)

ART. 15.

L'article 427 du Code civil est remplacé par la disposition suivante :

« Sont dispensés de la tutelle, les membres de la Famille royale, les membres du Sénat et de la Chambre des Représentants, les ministres;

Les premier président, président, conseillers, procureur général et avocats généraux à la Cour de Cassation;

Les premier président, président, conseillers et greffier du Conseil d'Etat;

Les premier président, président, conseillers et greffier de la Cour des Comptes;

Les gouverneurs de province;

Tous citoyens exerçant une fonction publique dans une province autre que celle où la tutelle s'établit. »

ART. 16.

Dans l'article 436 du Code civil, les mots « les armées de l'Empereur » sont remplacés par les mots « l'armée belge ».

ART. 17.

Dans l'article 439 du Code civil, les mots « d'un jour par trois myriamètres de distance du lieu de son domicile à celui de l'ouverture de la tutelle » sont remplacés par les mots « à raison de la distance conformément à l'article 1032*bis* du Code de procédure civile. »

ART. 18.

Dans l'article 510 du Code civil, les mots « et même dans un hospice » sont remplacés par les mots « Si l'interdit est indigent, le conseil de famille pourra s'adresser à la commission d'assistance publique, qui ordonnera son admission dans un établissement d'assistance. »

ART. 13.

In artikel 361 van het Burgerlijk Wetboek, worden de woorden « des administrations de l'hospice où il aura été recueilli ou de la municipalité du lieu de sa résidence » vervangen door de woorden « de la commission d'assistance publique chargée de son entretien et de son éducation. » (1).

ART. 14.

In artikel 411 van het Burgerlijk Wetboek, worden de woorden « quand toutes les parties citées résideront dans la commune, ou dans la distance de deux myriamètres. Toutes les fois que, parmi les parties citées, il s'en trouvera de domiciliées au delà de cette distance, le délai sera augmenté d'un jour par trois myriamètres » vervangen door de woorden : « Ce délai sera augmenté à raison de la distance conformément à l'article 1032*bis* du Code de procédure civile. » (2)

ART. 15.

Artikel 427 van het Burgerlijk Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Sont dispensés de la tutelle, les membres de la Famille royale, les membres du Sénat et de la Chambre des Représentants, les ministres;

Les premier président, président, conseillers, procureur général et avocats généraux à la Cour de Cassation;

Les premier président, président, conseillers et greffier du Conseil d'Etat;

Les premier président, président, conseillers et greffier de la Cour des Comptes;

Les gouverneurs de province;

Tous citoyens exerçant une fonction publique dans une province autre que celle où la tutelle s'établit. »

ART. 16.

In artikel 436 van het Burgerlijk Wetboek, worden de woorden « les armées de l'Empereur » vervangen door de woorden « l'armée belge ».

ART. 17.

In artikel 439 van het Burgerlijk Wetboek, worden de woorden « d'un jour par trois myriamètres de distance du lieu de son domicile à celui de l'ouverture de la tutelle » vervangen door de woorden « à raison de la distance conformément à l'article 1032*bis* du Code de procédure civile. »

ART. 28.

In artikel 510 van het Burgerlijk Wetboek, worden de woorden « et même dans un hospice » vervangen door de woorden « Si l'interdit est indigent, le conseil de famille pourra s'adresser à la commission d'assistance publique, qui ordonnera son admission dans un établissement d'assistance. »

(1) Articles 76 et 78 de la loi du 10 mars 1925 sur l'assistance publique.

(2) Article 1032*bis* du Code de procédure civile. — Article 47 de l'arrêté royal n° 300 du 30 mars 1936.

(1) Artikelen 76 en 78 van de wet van 10 Maart 1925 tot regeling van de openbare onderstand.

(2) Artikel 1032*bis* van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering. — Artikel 47 van het Koninklijk besluit n° 300 van 30 Maart 1936.

ART. 19.

Dans l'article 813 du Code civil, les mots « du receveur de la régie impériale » sont remplacés par les mots « des dépôts et consignations. » (1)

ART. 20.

Dans l'article 823 du Code civil, les mots « comme en matière sommaire » sont remplacés par les mots « le partage ». (2)

ART. 21.

Dans l'article 910 du Code civil, le mot « hospice » est remplacé par les mots « commissions d'assistance publique. »

Dans le même article, les mots « par un décret impérial » sont remplacés par les mots « conformément à l'article 76 de la loi communale et à la loi du 12 juillet 1931. » (3)

ART. 22.

Dans l'article 937 du Code civil, les mots « d'hospices » sont remplacés par les mots « des commissions d'assistance publique. »

ART. 23.

Dans l'article 982 du Code civil, les mots « l'hospice » sont remplacés par les mots « l'établissement hospitalier. »

ART. 24.

Dans l'article 992 du Code civil, les mots « ce préposé » sont remplacés par les mots « celui-ci ».

ART. 25.

Dans l'article 1441 du Code civil, les chiffres « 3^o », « 4^o » et « 5^o » sont respectivement remplacés par les chiffres « 2^o », « 3^o » et « 4^o ».

ART. 26.

Dans l'article 1688 du Code civil, le mot « judiciaire » est remplacé par les mots « de procédure civile. » (4)

ART. 19.

In artikel 813 van het Burgerlijk Wetboek, worden de woorden « du receveur de la régie impériale » vervangen door de woorden « des dépôts et consignations. » (1)

ART. 20.

In artikel 823 van het Burgerlijk Wetboek, worden de woorden « comme en matière sommaire » vervangen door de woorden « le partage ». (2)

ART. 21.

In artikel 910 van het Burgerlijk Wetboek, wordt het woord « hospices » vervangen door de woorden « commissions d'assistance publique. »

In het zelfde artikel, worden de woorden « par un décret impérial » vervangen door de woorden « conformément à l'article 76 de la loi communale et à la loi du 12 juillet 1931. » (3)

ART. 22.

In artikel 937 van het Burgerlijk Wetboek, worden de woorden « d'hospices » vervangen door de woorden « des commissions d'assistance publique. »

ART. 23.

In artikel 982 van het Burgerlijk Wetboek, worden de woorden « l'hospice » vervangen door de woorden « l'établissement hospitalier. »

ART. 24.

In artikel 992 van het Burgerlijk Wetboek, worden de woorden « ce préposé » vervangen door de woorden « celui-ci. »

ART. 25.

In artikel 1441 van het Burgerlijk Wetboek, worden de cijfers « 3^o », « 4^o » en « 5^o » respectievelijk vervangen door de cijfers « 2^o », « 3^o » en « 4^o ».

ART. 26.

In artikel 1688 van het Burgerlijk Wetboek, wordt het woord « judiciaire » vervangen door de woorden « de procédure civile. » (4)

(1) Arrêté royal n° 150 du 18 mars 1935 coordonnant les lois relatives à la Caisse des Dépôts et Consignations, article 1^{er}.

(2) Article 49, 1^o, de l'arrêté royal n° 300 du 30 mars 1936 abrogeant expressément le titre XXIV (art. 404 à 413 C. Pr. C.) « des matières sommaires. »

(3) Article 76 de la loi communale du 30 mars 1836, réimprimée en vertu de l'arrêté royal du 27 novembre 1891. — Loi du 12 juillet 1931, article unique.

(4) Décret du 14 avril 1806.

(1) Koninklijk besluit n° 150 van 18 Maart 1935 tot samenschakeling van de wetten betreffende de Deposito- en Consignatiekas, artikel 1.

(2) Artikel 49, 1^o, van het Koninklijk besluit n° 300 van 30 Maart 1936, waarbij titel XXIV (artt. 404 tot 413 van het Wetb. v. Burgerl. Rechtsvord.) « des matières sommaires » uitdrukkelijk wordt opgeheven.

(3) Artikel 76 van de gemeentewet van 30 Maart 1836, herdrukt krachtens het koninklijk besluit van 27 November 1891. — Wet van 12 Juli 1931, enig artikel.

(4) Decreet van 14 April 1806.

ART. 27.

Dans l'article 2045 du Code civil, les mots « qu'avec l'autorisation expresse de l'Empereur » sont remplacés par les mots « que moyennant l'autorisation prévue à l'article 49 de la loi du 10 mars 1925 organique de l'assistance publique. » (1)

ART. 28.

Sont abrogés :

- 1^o Dans l'article 188, les mots : « Grand Juge. » (2)
- 2^o Dans l'article 227, les mots : « légalement prononcé » et les mots : « 3^o par la condamnation devenue définitive de l'un des époux à une peine emportant mort civile. » (3)
- 3^o Dans l'article 374, les mots : « si ce n'est pour enrôlement volontaire, après l'âge de dix-huit ans révolus. » (4)
- 4^o Dans l'article 390, les mots : « naturelle ou civile. »
- 5^o Dans l'article 444, le mot : « aussi. » (5)
- 6^o Dans l'article 470, les mots : « sur papier non timbré. » (6)
- 7^o Dans l'article 617, les mots : « naturelle et par la mort civile. »
- 8^o Dans l'article 657, les mots : « (deux pouces) » (7)
- 9^o Dans l'article 663, les mots : « (dix pieds) » et les mots : « (huit pieds) ».
- 10^o Dans l'article 676, les mots : « (environ trois pouces huit lignes) ».
- 11^o Dans l'article 677, les mots : « (huit pieds) » et les mots : « (six pieds) ».
- 12^o Dans l'article 678, les mots : « (six pieds) ».
- 13^o Dans l'article 679, les mots : « (deux pieds) ».
- 14^o Dans l'article 718, les mots : « naturelle et par la mort civile. »
- 15^o Dans l'article 725, les mots : « 3^o celui qui est mort civilement. »
- 16^o Dans l'article 744, les mots : « naturellement ou civilement. »
- 17^o Dans l'article 896, les mots : « Néanmoins, les biens libres formant la dotation d'un titre héréditaire que l'Empereur aurait érigé en faveur d'un prince ou d'un chef de famille, pourront être transmis héréditairement, ainsi qu'il est réglé par l'acte impérial du 30 mars 1806, et par le sénatus-consulte du 14 août suivant. » (8)

ART. 27.

In artikel 2045 van het Burgerlijk Wetboek, worden de woorden « qu'avec l'autorisation expresse de l'Empereur » vervangen door de woorden « que moyennant l'autorisation prévue à l'article 49 de la loi du 10 mars 1925 organique de l'assistance publique. » (1)

ART. 28.

Zijn opgeheven :

- 1^o In artikel 118, de woorden « Grand Juge ». (2)
- 2^o In artikel 227, de woorden « légalement prononcé » en de woorden : « 3^o par la condamnation devenue définitive de l'un des époux à une peine emportant mort civile. » (3)
- 3^o In artikel 374, de woorden : « si ce n'est pour enrôlement volontaire, après l'âge de dix-huit ans révolus. » (4)
- 4^o In artikel 390, de woorden : « naturelle ou civile. »
- 5^o In artikel 444, het woord : « aussi ». (5)
- 6^o In artikel 470, de woorden : « sur papier non timbré. » (6)
- 7^o In artikel 617, de woorden : « naturelle et par la mort civile. »
- 8^o In artikel 657, de woorden « (deux pouces) » (7)
- 9^o In artikel 663, de woorden « (dix pieds) » en de woorden : « (huit pieds) ».
- 10^o In artikel 676, de woorden : « (environ trois pouces huit lignes) ».
- 11^o In artikel 677, de woorden : « (huit pieds) » en de woorden : « (six pieds) ».
- 12^o In artikel 678, de woorden : « (six pieds) ».
- 13^o In artikel 679, de woorden : « (deux pieds) ».
- 14^o In artikel 718, de woorden : « naturelle et par la mort civile ».
- 15^o In artikel 725, de woorden : « 3^o celui qui est mort civilement ».
- 16^o In artikel 744, de woorden : « naturellement ou civilement. »
- 17^o In artikel 896, de woorden : « Néanmoins les biens libres formant la dotation d'un titre héréditaire que l'Empereur aurait érigé en faveur d'un prince ou d'un chef de famille, pourront être transmis héréditairement, ainsi qu'il est réglé par l'acte impérial du 30 mars 1806, et par le sénatus-consulte du 14 août suivant ». (8)

(1) Article 49 de la loi du 10 mars 1925.

(2) Articles 25 et 78 de la Constitution.

(3) Articles 13 et 138 de la Constitution.

(4) Articles 58 et 59 de l'arrêté royal du 15 février 1937 portant coordination de la loi sur la milice.

(5) Devenu inutile par l'abrogation de l'article 443 du Code civil.

(6) Loi du 7 juin 1947. — Arrêté du 26 juin 1947 contenant le Code des droits de timbre.

(7) Loi du 1^{er} octobre 1855.

(8) Articles 75 et 138 de la Constitution.

(1) Artikel 49 van de wet van 10 Maart 1925.

(2) Artikelen 25 en 78 van de Grondwet.

(3) Artikelen 13 en 138 van de Grondwet.

(4) Artikelen 58 en 59 van het Koninklijk besluit van 15 Februari 1937 houdende samenschakeling van de wet op de militie.

(5) Nutteloos geworden door de opheffing van artikel 443 van het Burgerlijk Wetboek.

(6) Wet van 7 Juni 1947. — Besluit van 26 Juni 1947 houdende het Wetboek van de zegelrechten.

(7) Wet van 1 October 1855.

(8) Artikelen 75 en 138 van de Grondwet.

18° Dans l'article 1016, les mots : « chaque legs pourra être enregistré séparément, sans que cet enregistrement puisse profiter à aucun autre qu'au légataire ou à ses ayant-cause. » (1)

19° Dans l'article 1424, les mots : « n'emportant pas la mort civile. »

20° Dans l'article 1441, les mots : « 2° par la mort civile. »

21° Dans l'article 1442, les mots : « naturelle ou civile. »

22° Dans l'article 1452, les mots : « naturelle ou civile. »

23° Dans l'article 1517, les mots : « naturelle ou civile. »

24° Dans l'article 1865, les mots : « la mort civile. »

25° Dans l'article 1939, les mots : « naturelle ou civile. »

26° Dans l'article 2003, les mots : « naturelle ou civile. »

27° Dans l'article 2017, les mots : « à l'exception de la contrainte par corps, si l'engagement était tel que la caution y fût obligée. » (2)

28° Dans l'article 2040, les mots : « Lorsqu'il s'agit d'un cautionnement judiciaire, la caution doit en outre être susceptible de contrainte par corps. »

29° Dans l'article 2247, les mots : « s'il laisse périmer l'instance. » (3)

ART. 29.

Sont abrogés les articles 1 (4), 9 (5), 10, 12, 14 (6), 17 à 33 (7 et 8), 48 (9), 156 (10), 157, 232 (11), 261, 308 (12), 309 (13), 443 (14), 459, 460 (15), 468 (16), 545 (17), 719, 1000 (18), 1462, 1982, 2245 (19) et 2281 du Code civil.

Donné à Ciergnon, le 28 juin 1948.

Par le Régent :
Le Ministre de la Justice,

18° In artikel 1016, de woorden : « chaque legs pourra être enregistré séparément, sans que cet enregistrement puisse profiter à aucun autre qu'au légataire ou à ses ayant-cause. » (1)

19° In artikel 1424, de woorden : « n'emportant pas la mort civile. »

20° In artikel 1441, de woorden : « 2° par la mort civile. »

21° In artikel 1442, de woorden : « naturelle ou civile. »

22° In artikel 1452, de woorden : « naturelle ou civile. »

23° In artikel 1517, de woorden : « naturelle ou civile. »

24° In artikel 1865, de woorden : « la mort civile. »

25° In artikel 1939, de woorden : « naturelle ou civile. »

26° In artikel 2003, de woorden : « naturelle ou civile. »

27° In artikel 2017, de woorden : « à l'exception de la contrainte par corps, si l'engagement était tel que la caution y fût obligée. » (2)

28° In artikel 2040, de woorden : « Lorsqu'il s'agit d'un cautionnement judiciaire, la caution doit en outre être susceptible de contrainte par corps. »

29° In artikel 2247, de woorden : « s'il laisse périmer l'instance. » (3)

ART. 29.

Zijn opgeheven : de artikelen 1 (4), 9 (5), 10, 12, 14 (6), 17 tot 33 (7 en 8), 48 (9), 156 (10), 157, 232 (11), 261, 308 (12), 309 (13), 443 (14), 459, 460 (15), 468 (16), 545 (17), 719, 1000 (18), 1462, 1982, 2245 (19) en 2281 van het Burgerlijk Wetboek.

Gegeven te Ciergnon, de 28^e Juni 1948.

CHARLES.

Vanwege de Regent :
De Minister van Justitie,

STRUYE.

(1) Article 290 de l'arrêté royal n° 64 du 30 novembre 1939 contenant le Code des droits d'enregistrement.

(2) Articles 1^{er} et 7 de la loi du 27 juillet 1871 sur la contrainte par corps.

(3) Article 49, 1^o, de l'arrêté royal n° 300 du 30 mars 1936 supprimant le titre XXII du Code de procédure civile (art. 397 à 401) « De la péremption ».

(4) Article 129 de la Constitution.

(5) Article 16 de la loi du 8 juin 1909.

(6) Articles 52 à 54 de la loi du 25 mars 1876.

(7) Loi du 21 juin 1865.

(8) Articles 13 et 138 de la Constitution.

(9) Article 9 de la loi du 12 juillet 1831.

(10) Article 148 du Code civil modifié par la loi du 30 avril 1896. — Articles 264 et 265 du Code pénal.

(11) Article 7 du Code pénal.

(12) Article 387 du Code pénal.

(13) Article 390 du Code pénal.

(14) Articles 7, 31 à 34 du Code pénal. — Arrêté-loi du 19 septembre 1945.

(15) Article 1^{er} de la loi du 12 juin 1816.

(16) Articles 13 et 14 de la loi du 15 mai 1912.

(17) Articles 11 et 138 de la Constitution.

(18) Article 290 de l'arrêté royal n° 64 du 30 novembre 1939.

(19) Loi du 12 août 1911 supprimant le préliminaire de conciliation.

(1) Artikel 290 van het Koninklijk besluit n° 64 van 30 November 1939 houdende het Wetboek der registratierechten.

(2) Artikelen 1 en 7 van de wet van 27 Juli 1871 op de lijfswang.

(3) Artikel 49, 1^o, van het Koninklijk besluit n° 300 van 30 Maart 1936 tot afschaffing van titel XXII van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering (artt. 397 tot 401) « De la péremption. »

(4) Artikel 129 van de Grondwet.

(5) Artikel 16 van de wet van 8 Juni 1909.

(6) Artikelen 52 tot 54 van de wet van 25 Maart 1876.

(7) Wet van 21 Juni 1865.

(8) Artikelen 13 en 138 van de Grondwet.

(9) Artikel 9 van de wet van 12 Juli 1831.

(10) Artikel 148 van het Burgerlijk Wetboek, gewijzigd bij de wet van 30 April 1896. — Artikelen 264 en 265 van het Wetboek van Strafrecht.

(11) Artikel 7 van het Wetboek van Strafrecht.

(12) Artikel 387 van het Wetboek van Strafrecht.

(13) Artikel 390 van het Wetboek van Strafrecht.

(14) Artikelen 7, 31 tot 34 van het Wetboek van Strafrecht. — Besluitwet van 19 September 1945.

(15) Artikel 1 van de wet van 12 Juni 1816.

(16) Artikelen 13 en 14 van de wet van 15 Mei 1912.

(17) Artikelen 11 en 138 van de Grondwet.

(18) Artikel 290 van het Koninklijk besluit n° 64 van 30 November 1939.

(19) Wet van 12 Augustus 1911 tot afschaffing van de voorafgaande poging tot verzoening.